

MARIO CÁMARA, LUCÍA TENNINA Y LUCIANA DI LEONE
(COMPILADORES)

EXPERIENCIA, CUERPO y SUBJETIVIDADES: NUEVAS REFLEXIONES

Literatura argentina y brasileña del presente

*Gonzalo Aguilar / Raúl Antelo / Jordana Blejmar
Mario Cámara / Edgardo Dieleke / Luciana Di Leone
Nancy Fernández / Florencia Garramuño
Gabriel Giorgi / Ana Kiffer / Diana Klinger
Florencia Malbrán / Alexandre Nodari
Cecilia Palmeiro / Fermin Adrián Rodríguez
Marcos Siscar / Mariano Siskind / Lucía Tennina
Paloma Vidal / Fernando Villarraga Eslava / Jorge Wolff*



Santiago Arcos editor / INSTRUMENTOS

ÍNDICE

Nota de edición.....	3
----------------------	---

Prólogo

Gonzalo Aguilar (Universidad de Buenos Aires, CONICET)

• La literatura sin dominio	7
-----------------------------------	---

Narraciones de la periferia urbana: tácticas y estrategias desde el cine y la literatura

Fernando Villarraga-Eslava (Universidade Federal de Santa Maria)

• Corpos, experiências e subjetividades enjaulados: vozes da prisão	15
--	----

Mario Cámara (Universidad de Buenos Aires — Universidad de San
Andrés)

• <i>Cidade de Deus</i> y <i>Notícias de uma guerra particular</i> o de cómo Méliès y Lumière pueden hacer visible la violencia urbana en una ciudad como Río de Janeiro	25
--	----

Edgardo Dieleke (Princeton University - New York University in Bue-
nos Aires)

• La urgencia de lo real. Documentos y ficciones de la violencia en el cine brasileño actual.....	35
--	----

Lucía Tennina (Universidad de Buenos Aires)

• Dar la voz desde el libro. El posicionamiento teórico-crítico de la colección <i>Tramas Urbanas</i>	47
--	----

Ética y afecto en el sujeto lírico

Luciana María di Leone (Universidade Federal Fluminense)

• Tránsitos afectivos. Apuntes sobre algunas escrituras de Aníbal Cristobo	57
---	----

Marcos Siscar (Universidade de São Paulo)

• Ana C. aos pés da letra	69
---------------------------------	----

Florencia Garramuño

- Poderes de la vulnerabilidad: afectividad y resistencia en la estética contemporánea 79

Extraterritorialidades poslatinoamericanas**Fermín Rodríguez** (San Francisco State University)

- Restos rurales: el campo del neoliberalismo 93

Nancy Fernández (CONICET - Universidad Nacional de Mar del Plata)

- Escrituras argentinas del presente: Imágenes de la sensibilidad en nuevas comunidades urbanas 103

Cecilia Palmeiro (Princeton University - New York University in Buenos Aires)

- Poéticas vitales en tránsito: antiestéticas de lo *trash* 115

Fuera de campo: intersecciones discursivas**Raúl Antelo** (Universidad Federal de Santa Catarina)

- La traducibilidad posfundacional. (Sobre *Meu destino é ser onça*, de Alberto Mussa) 125

Florencia Malbrán (Universidad Nacional de Rosario)

- Cartografías: una aproximación a Jorge Macchi y Juan José Saer . 151

Diana Klinger (Universidad Federal Fluminense)

- Hacia una transvaloración de los valores literarios. Debates sobre la narrativa latinoamericana del presente 169

***Memoria y experiencia:
nuevas fronteras de la narrativa*****Mariano Siskind** (Harvard University)

- Nuestras imposibilidades. La argentinidad de la literatura argentina y el cosmopolitismo de la literatura brasileña 183

Jorge Wolff (Universidade do Sul - Santa Catarina)

- Cronotopias da intimidade em *O filho eterno e O filho da mãe* 199

Paloma Vidal (Universidade Federal de São Paulo)

- La nueva literatura rusa 207

Política de los cuerpos**Alexandre Nodari** (Universidad Federal de Santa Catarina)

- *Cabaret sem Sexo*: estereótipos, tags, desenhos animados..... 221

Ana Paula Kiffer (PUC - Rio de Janeiro)

- Dos corpos intensivos 235

Gabriel Giorgi (New York University)

- El animal y el cadáver: escrituras del abandono..... 247

Jordana Blejmar (University of Cambridge)

- *La imagen re(s)puesta*. Arte, filiación y desaparición en Argentina..... 259

Notas biográficas de los autores..... 271

LA LITERATURA SIN DOMINIO

Gonzalo Aguilar

La literatura se encuentra fuera de sus dominios. La expresión, por la contigüidad de “se encuentra” y “fuera de sus dominios”, puede provocar malentendidos. Sin embargo, tal vez el malentendido sea el mismo lugar de la literatura que se enuncia al mismo tiempo que pierde lo que es propio haciéndolo impropio. La definición es paradójica y tal vez no tenga otros modos de expresarse que a través de paradojas, porque la persistencia de un concepto de larga tradición como literatura se superpone con el reconocimiento de que la literatura ya no podría tener dominios sino fuera de ellos. Los ensayos que contiene este libro, producto de un encuentro realizado en agosto de 2009, son un tester de la imaginación de las investigaciones en curso: la intuición de que la literatura se encuentra fuera de sus dominios, la certeza de que hay que volver a narrar la historia y la relación con los orígenes, la constatación de que nuestras experiencias ya no pueden pensarse desde la tradicional oposición público y privado, el deseo de construir una máquina de lectura transnacional, transversal y diaspórica que atravesase diferentes artes y territorios diversos porque en esa multiplicidad vivimos hoy.

El primer hecho evidente que surge de la literatura sin dominios es la mutación de los soportes. Articulada alrededor del objeto libro, hoy las escrituras ‘literarias’ transitan de numerosas maneras en internet, en festivales, en la ciudad o incrustadas en otras artes. Luciana di Leone propone, a partir de un análisis del blog de Aníbal Cristobo, la necesidad de pensar los nuevos modos de ser del sujeto y de los ensamblajes comunitarios que tienen su propia especificidad y que, en su contemporaneidad, tratan de articular una práctica en las “sociedades post-identitarias”. La investigación ya no se hace necesariamente en la biblioteca, ni siquiera en las hemerotecas, sino en la red que nos lleva de un nudo a otro sin suprimir el azar, el disparate, la contigüidad errónea provocada por esos investigadores autómatas que son los buscadores.

Los soportes con su contundencia material prometen un dominio pero esto no es suficiente porque nunca llegan a marcar límites absolutos ni a establecer protocolos de experiencia específicos. Más bien la potencia de ciertas escrituras está en que transitan por diferentes soportes: del blog al libro, de una lectura pública a una canción, de una película a un museo. La experiencia, como lo muestra Paloma Vidal a propósito de *O filho da mãe*, de Bernardo Carvalho, está en el medio, modulando y siendo modulada por los soportes. *O filho da mãe* comenzó a escribirse

en un blog, transgénero que le proporcionó al viaje de Carvalho un formato característico. Es como el antiguo cuaderno de viajes o de bitácora pero con diferencias que modifican la práctica desde un inicio porque se trata de un blog y por lo tanto ya es desde el inicio una escritura pública que recibe comentarios e impone su hipertexto y su simultaneidad. La experiencia, sin embargo, desborda ese soporte y nos devuelve otra vez a una literatura sin dominio: ¿qué lectores van a leer esos posts como si fueran literatura, en definitiva, la única garantía de que la literatura como institución se reproduce? Pero a la vez, esos posts pueden leerse como literatura (según los modos convencionales de lo literario) porque esto no constituye una atribución esencial sino solo un momento en el tránsito de esa escritura. *O filho da mãe* también está en libro, en una colección que armó una editorial y circula en ese formato bastante más antiguo. Antes que la especificidad de la literatura, entonces, importa ver cómo y dónde funcionan prácticas de escritura que se reconocen y se construyen transitoriamente como literarias.

El recurso a la autonomía bien puede ser uno de esos momentos como lo muestra el trabajo de Lucía Tennina: el libro perdió su lugar prominente pero no su aura. Mallarmé podía estar equivocado en relación con lo real cuando dijo que “el mundo existe para terminar en un libro” pero no lo estaba en cuanto a los escritores que publican en los lugares más diversos pero que participan casi sin excepciones del culto del libro. En la literatura periférica brasileña, un fenómeno reciente que se produce en las *favelas*, el libro se convierte en algo así como un talismán, en un objeto que legitima a grupos que aspiran a incorporarse a la ciudad letrada. No hay literatura sino “artefactos migrantes” que, en alguno de sus tramos, enfrentan la prueba de la literatura (en esta misma órbita puede incluirse el trabajo de Villarraga-Eslava). “Trash canónico”, el feliz término propuesto por Cecilia Palmeiro en una de las discusiones para referirse a Néstor Perlongher y Washington Cucurto, muestra que los circuitos y las cualidades que imponen en cada tramo son cada vez más vertiginosos y poseen cada vez mayor plasticidad.

Ahora bien, con qué se encuentra la literatura cuando se queda sin dominio, qué hay afuera: aunque las respuestas fueron variadas, en todos los trabajos presentados la tendencia fue pensar que en ese afuera lo que estaba era “lo real” o sus restos. Lo real no es algo estático sino que es el motivo político por excelencia, es algo en disputa y en estado de invención permanente. En una sociedad del espectáculo en el que todo está mediatizado, ¿cómo producir lo real?

¿Por qué el término *lo real* aparece con tanta insistencia clausurando un paradigma teórico en el que la realidad era una ilusión y la naturaleza era desplazada por la construcción? ¿Por qué todas las artes comienzan

a profundizar sus caracteres indiciales y sus aspectos etnográficos, sobre todo el cine en el que todo es indicial? No de otra cosa es lo que discuten Mario Cámara y Edgardo Dieleke en sus textos sobre un cine que extrema tanto los mecanismos shockeantes de la sociedad del espectáculo como los indicios de lo real de lo que en Latinoamérica siempre fue lo más real: las masas pobres y subalternas. Las relaciones entre lo que se muestra y lo que se puede representar, entre la violencia y el efecto de lo real son los temas de ambos ensayos.

Ya no estamos en la literatura, y lo mismo puede decirse de los ensayos de Florencia Garramuño y Florencia Malbrán que se mueven de un modo transversal. El pensamiento de la crítica no piensa objetos determinados de antemano sino que construye sus herramientas para poder leer todos los trayectos que atraviesan las escrituras, las prácticas, las obras que no tienen un solo dominio.

Otra línea que recorrió todas las jornadas fue la cuestión del origen, pero no qué es el origen, sino cómo funciona y qué efectos produce en tanto vacío que nunca vamos a poder restituir. Fueron determinantes las palabras de Raúl Antelo que abrieron la discusión sobre la restitución y la restauración, como dos modos de enfrentar ese origen, ese juego interminable entre el fundamento y el abismo. En “Restos rurales: el campo del neoliberalismo”, Fermín Rodríguez apuesta por la restitución y se interna en uno de sus temas de origen: el desierto, ese “umbral entre la naturaleza y la cultura”, que “en la literatura argentina sirvió para fundar, para poblar, para contar una y otra vez historias, la misma historia. La literatura argentina volvía al desierto para recomenzar una y otra vez”. El origen entonces no es un núcleo primigenio y puro al que se vuelve sino el empuje de un elemento oscuro, contemporáneo y a la vez extemporáneo, que retorna como resto y diferencia. Este desfasaje es lo que llevó a Raúl Antelo a imponer un cierto retardo con la preocupación de otros investigadores en relación a lo que se denomina escrituras del presente. Porque frente al camino ciertamente directo y sospechosamente seguro, garantizado por el tótem de la inmediatez, de que pensar el presente es leer lo último que se ha publicado, Antelo muestra que el presente es multiplicidad y estratos de simultaneidad a destiempo. Esto se ve claramente en el trabajo de Jordana Blejmar en el que además de transitar la variedad de soportes y sus distintas significaciones, se pone el acento en los modos en el que pasado y presente se alteran mutuamente porque lo central no es reconstruir el pasado sino establecer una relación vital y absoluta (sin precedencias absolutas). Antes que el presente, pensar el devenir: eso es lo que se lee en los textos de Antelo, Rodríguez y Blejmar.

Otro tema que apareció muchísimo en las discusiones fue la cuestión de la intimidad, cuestión que no estaba en los títulos, que no esperaba-

mos, y terminó siendo una categoría que permanentemente fue surgiendo, básicamente por dos motivos. Por un lado, porque es el lugar desde donde experimentamos la falta de un límite, de un límite que quizás antes estaba trazado en el universo de lo público y lo privado, pero ahora está amenazado por el espectáculo, por la mercancía, por la política.⁽¹⁾ Por otro lado, porque en esa categoría se juegan dos potencias muy fuertes: la de la vulnerabilidad y lo biográfico. Se abrió en este sentido un intenso intercambio cuando Florencia Garramuño propuso que lo íntimo no es lo biográfico, sino lo vulnerable. La idea de vulnerable adquiere una dimensión totalmente diferente en el marco de una experiencia contemporánea. También Marcos Siscar comenzó recurriendo al cuestionamiento de la sinceridad o la espontaneidad de la primera persona para ver cómo la cuestión se renueva en Ana C. en su texto sin dominio, en su texto que no desea ser texto.

La “intimidad” se cuestionó también en otro sentido, esto es, despojándola de cualquier tipo de residuo romántico, planteando la idea de que con la intimidad el poema se aventura en su contrariedad. Siguiendo con estas reflexiones que giraban alrededor del uso y del cuestionamiento de una categoría, Jorge Joca Wolff hizo una diferencia muy importante —a partir de los textos de Leonor Arfuch— entre intimidad pública e intimidad diaspórica: lo diaspórico abre la posibilidad de pensar que la intimidad no es algo que tiene una forma sino que también es un lugar de lucha o de resistencia. En relación con la identidad diaspórica, relacionada a una intimidad que no encuentra sus “lugares naturales”, es decir un hogar, aparecieron análisis donde los personajes salen de la vida socialmente legible. En la misma línea puede pensarse el artículo de Diana Klinger que, mediante el concepto de *performance*, piensa cómo las escrituras del presente ya no responden a las paradojas modernistas de autoría y despersonalización.

El nombre del encuentro fue “II Taller de discusión: Experiencia, cuerpo y subjetividades. Literatura argentina y brasileña del presente”. Sin embargo, pese a lo que parece sugerir el título, el encuentro no consistió en una serie de conferencias de literatura comparada. Más bien, la literatura comparada surgió como un efecto del encuentro, de un espacio en el que se entreveraron dos lenguas, escrituras de diferente procedencia y perspectivas que no se intimidaron ante las fronteras establecidas. Lo nacional nunca fue la referencia dominante y cuando apareció fue más bien como un objeto problemático: tal fue el caso del trabajo de Mariano Siskind que propone un concepto experimental de cosmopo-

(1) Recordemos la definición de Hannah Arendt en *La condición humana*: “Llamamos privada a una esfera de intimidad” (Barcelona, Paidós, 1998, p.49).

litismo para reescribir lo que Borges, en su ensayo más maldito, llamó “nuestras imposibilidades”. También Nancy Fernández se vale, como Sis-kind, de la construcción de una mirada extraterritorial pero acá no para observar configuraciones nacionales sino de pertenencia a un espacio de saber (la Facultad de Filosofía y Letras) que es también un espacio de legitimación, de pertenencia y de poder. Un espacio que proporciona una identificación fuerte que entra en tensión con otras características de esas escrituras migrantes. Finalmente, en un encuentro entre autores que también elude los esquemas comparatistas (me refiero al trabajo de Ana Paula Kieffer sobre Antonin Artaud y Graciliano Ramos), se busca una salida a la idea de cuerpo como representación porque justamente el cuerpo es otra cosa que una idea: fantasma, imagen abierta, cuerpos intensivos. Cuerpo y escritura, en definitiva, más allá de los procesos de significación.

Nos referimos a menudo al “II Taller de discusión: Experiencia, cuerpo y subjetividades. Literatura argentina y brasileña del presente” como un *encuentro*. Un encuentro sobre lo que está fuera de sí, sin dominios: en ese lugar paradójico, en ese intento por pensar el devenir, en ese cuestionamiento de los arsenales críticos y teóricos para reflexionar sobre lo que acontece (sea cuerpo, escritura, imagen o voz) se inscriben los ensayos que forman parte de este libro.

NOTA DE EDICIÓN

Los textos que compilamos en este libro se presentaron en el segundo taller de discusión "Experiencia, cuerpo y subjetividades. Literatura brasileña y argentina del presente", llevado a cabo durante los días 20 y 21 de agosto de 2009 en la Universidad de San Andrés, en Buenos Aires, que prosiguió y amplió las discusiones mantenidas en el primer taller "Experiencia, cuerpo y subjetividades. Literatura brasileña contemporánea", realizado en el mes de agosto de 2006. El encuentro fue organizado por un grupo de investigación constituido por Florencia Garramuño, Gonzalo Aguilar, Mario Cámara, Luciana di Leone y Lucía Tennina.

Las jornadas reunieron a investigadores argentinos y brasileños de diversas instituciones de Brasil, Argentina, Estados Unidos e Inglaterra, y se realizó en castellano y en portugués. Hemos decidido respetar ambas lenguas, y mantener los artículos en las lenguas en las que fueron escritos.

Por hacer posible aquel encuentro, los organizadores queremos agradecer a los investigadores brasileños y argentinos que nos acompañaron, a la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica que otorgó un subsidio para reuniones científicas sin el cual habría sido imposible su realización, a la Embajada de Brasil en Buenos Aires que costeó los pasajes de los invitados brasileños, a la Universidad de San Andrés y al Foro de Crítica Cultural que cedió el espacio para la discusión y se muestra siempre abierta para organizar y acoger nuestros encuentros.

LA LITERATURA SE ENCUENTRA FUERA DE SUS DOMINIOS. *La expresión, por la contigüidad de “se encuentra” y “fuera de sus dominios”, puede provocar malentendidos. Sin embargo, tal vez el malentendido sea el mismo lugar de la literatura que se enuncia al mismo tiempo que pierde lo que es propio haciéndolo impropio. La definición es paradójica y tal vez no tenga otros modos de expresarse que a través de paradojas, porque la persistencia de un concepto de larga tradición como literatura se superpone con el reconocimiento de que la literatura ya no podría tener dominios sino fuera de ellos. Los ensayos que contiene este libro, producto de un encuentro realizado en agosto de 2009, son un tester de la imaginación de las investigaciones en curso: la intuición de que la literatura se encuentra fuera de sus dominios, la certeza de que hay que volver a narrar la historia y la relación con los orígenes, la constatación de que nuestras*

ISBN 978-987-1240-58-6



9 789871 240586

MARIO CÁMARA es Doctor en Letras (UBA) y docente en la cátedra de Literatura Brasileña y Portuguesa (UBA). Es coordinador académico del Programa en Cultura Brasileña (UDESA) y uno de los editores de la revista Grumo.

LUCÍA TENNINA es Doctoranda en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y Magister en Antropología Social (IDES-IDAES-UNSAM). Es docente en la cátedra de Literatura Brasileña y Portuguesa (UBA).

LUCIANA DI LEONE cursa actualmente el doctorado en Literatura Comparada en la Universidade Federal Fluminense. Es becaria de CAPES/CNPq – IEL Nacional – Brasil.

experiencias ya no pueden pensarse desde la tradicional oposición público y privado, el deseo de construir una máquina de lectura transnacional, transversal y diaspórica que atraviese diferentes artes y territorios diversos porque en esa multiplicidad vivimos hoy. Sin embargo, pese a lo que parece sugerir su título, los ensayos aquí reunidos no consisten en una serie de conferencias de literatura comparada. Más bien, la literatura comparada surge como un efecto del encuentro, de un espacio en el que se entreveran dos lenguas, escrituras de diferente procedencia y perspectivas que no se intimidan ante las fronteras establecidas. Se trata más bien de un encuentro sobre lo que está fuera de sí, sin dominios: en ese lugar paradójico, en ese intento por pensar el devenir, en ese cuestionamiento de los arsenales críticos y teóricos para reflexionar sobre lo que acontece (sea cuerpo, escritura, imagen o voz) se inscriben los textos que forman parte de este libro.

Gonzalo Aguilar